

## Eveil aux langues : bibliographie – sitographie

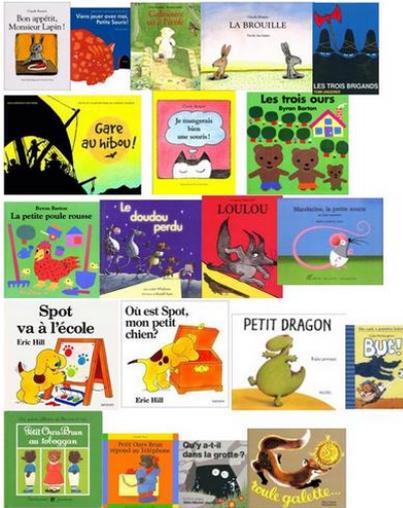
Pour amorcer le travail sur les langues : album, conte ou chant ; quelques exemples :

- Le loup qui voulait faire le tour du monde, de Oriane Lallemand (Auteur), Eléonore Thuillier (Illustrations)
- Le magasin de mon père, de Satomi Ichikawa (auteur et illustrateur)
- La chanson : polyglotte de Henri Dès

## Sitographie

 <p>Vidéos,</p>	<a href="#">pistes d'activités, ressources théoriques...</a>
<h3>BILEM – Bilinguisme en maternelle</h3> <p>UN SITE DE RESSOURCES POUR L'ACCUEIL DES ÉLÈVES ALLOPHONES EN MATERNELLE</p>	<a href="#">Activités, ressources</a> pour la classe et l'accueil des familles
	<a href="#">D'une langue à l'autre</a> Ressources pour l'accueil des familles, ressources théoriques sur les bienfaits du plurilinguisme, ressources audio et pistes d'activités pour la classe
<p><a href="https://kamilala.org/ressources-pedagogiques-3-6-ans/">https://kamilala.org/ressources-pedagogiques-3-6-ans/</a> contes et ressources audio en plusieurs langues</p>	 <p><a href="#">Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?</a>      <a href="#">La petite souris qui cherchait un mari</a></p>
 <p>Education et ouverture aux langues à l'école, de nombreuses activités pour la classe</p>	<a href="#">Nombreuses séquences</a> avec enregistrements et pistes d'activités  <a href="#">Vidéos en ligne interactives</a>
<p><a href="#">L'atlas sonore des langues régionales de France</a> (et autres territoires, ainsi que des langues non territoriales : berbère kabyle, romani...) : écouter une même fable d'Esopé dans toutes ces langues.</p>	<h3>Atlas sonore des langues régionales de France</h3> 

## [CASNAV Strasbourg](#)



Entre 3 et 8 versions sonores pour chacun des albums  
Activités d'écoute d'un album ou conte en plusieurs langues, en utilisant des supports visuels pour suivre le fil de l'histoire.  
Les versions audio sont téléchargeables.

## [CASNAV Nancy Metz](#)

12 versions sonores pour chacun de ces 3 albums



**Le Machin** - 30 octobre



**La sieste de Moussa** - 30 octobre



**Les deniers de Compère**

**Lapin** - 2 novembre



# Sac à histoires plurilingues

[Site CASNAV de Toulouse](#), des fiches activités, enregistrements, repertoire bilingues et jeux, autour de 5 albums (et autres à venir)

<https://histoiresdelangues.fr/> Contes en plusieurs langues

HISTOIRES DE LANGUES

[ACCUEIL](#)

[LE PROJET](#) ▾

[LES CONTES](#) ▾

[LES LANGUES](#) ▾

TOUT VOIR ALBANAIS ALGÉRIEN D'ORAN ALLEMAND ARABE ALGÉRIE ARABE LITTÉRAIRE ARABE MAGHREB ARABE TUNISIE  
ARAMÉEN ARMÉNIEN ESPAGNOL FRANÇAIS GÉORGIEN GREC ITALIEN KABYLE MANDARIN MAROCAIN MONGOL  
POLONAIS PORTUGAIS ROUMAIN RUSSE TUNISIEN TURC





Mama Lisa's World en français, un endroit pour des chansons, comptines et traditions du monde pour le plaisir des grands et des petits !

Comptines et chansons enfantines du monde entier

 Chansons par continent	 Chansons par pays
 Chansons par langue	 Types de chansons du monde
 Comptines anglaises avec traductions françaises	 Chansons de fêtes
 Berceuses du monde entier	 Chansons du monde à versions multiples

<https://www.mamalisa.com/?t=hubfh>

## Bibliographie

### ➤ Poésies

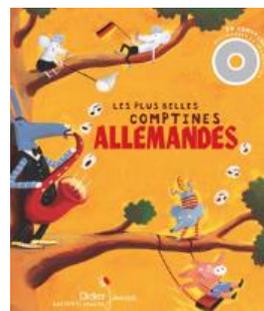
***Tour de terre en poésie /anthologie multilingue de poèmes du monde – JM. Henry/M. Vautier – Ed Rue du monde)***



Pour prendre conscience de la diversité des langues à l'oral, mais aussi de leur système graphique. Une anthologie multilingue de 50 poèmes du monde entier. Chaque texte est présenté dans sa langue et son écriture originales ainsi que dans sa traduction française. Les enfants découvriront ainsi le romani, le touareg, le basque, l'arabe, le vietnamien, le turc, l'albanais, etc.

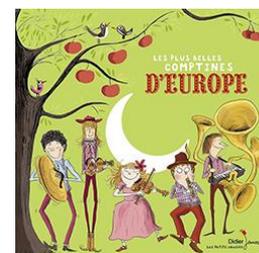
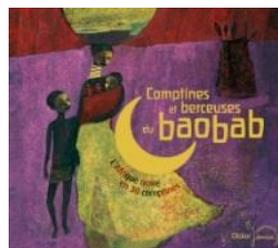
### ➤ **Comptines « les p'tits cousins » : livres + CD aux éditions Didier jeunesse**

**Les plus belles comptines d'Europe – espagnoles – anglaises – allemandes – italiennes**



### ➤ **Comptines et chansons du monde : livres + CD aux éditions Didier jeunesse**

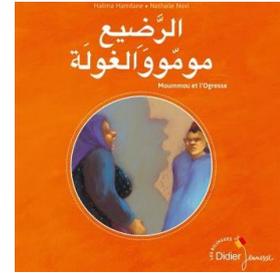
Des livres riches et esthétiques, avec transcriptions, traductions et commentaires ; des CD d'excellente qualité



### ➤ Albums :

## Collection : Les bilingues aux éditions Didier jeunesse

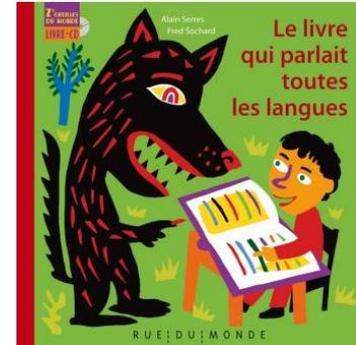
Exemple : Moummou et l'Ogresse - Auteur Halima Hamdane , Coll bilingue arabe



## Album avec CD « Le Livre qui parlait toutes les langues »

Alain Serres et Fred Sochard – Editions Rue du monde Livre avec CD :

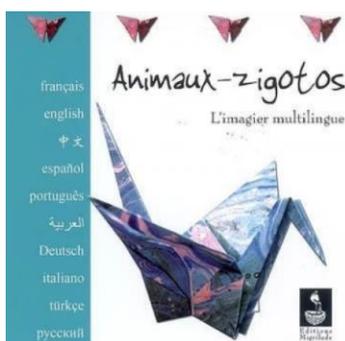
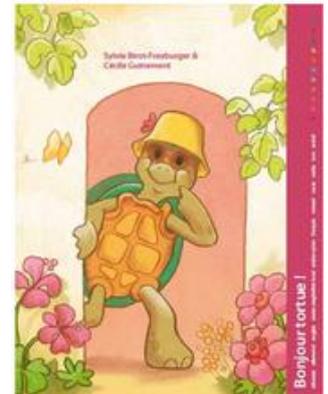
- ✓ Piste 1 : histoire racontée en français
- ✓ Piste 2 : piste racontée dans une autre langue (à chaque page correspond une langue)
- ✓ Piste 3 : histoire racontée dans 2 langues (à chaque page version française suivie de la version dans une autre langue)
- ✓ Piste 4 : histoire en musique uniquement



Une histoire de loup pour découvrir 20 langues du monde (français, anglais, japonais, berbère, allemand, comorien, portugais, malgache, khmer, italien, arabe, espagnol, russe, chinois, swahili, thaï, persan, tamoul, albanais, turc et... langue du loup !)

## Edition Migrilude éditrice spécialisée dans l'édition de livres multilingues :

Exemples : **Bonjour tortue !** Auteur-illustrateur : Sylvie Birot-Freyburger et Cécile Guinement. Cet album multilingue qui raconte la journée de Tortue, de son réveil à sa sortie dans le jardin, en **11 langues** : albanais, allemand, anglais, arabe maghrébin local, arabe syrien, français, romani, russe, serbe, turc et wolof.



## Animaux zigotos, l'imagier multilingues